DINIY ATAMALARNI TARJIMA QILISH: STRATEGIYALAR VA MULOHAZALAR

Xodjakulova Feruza Rustamovna.
O'zbekiston xalqaro islom akademiyasi
"Chet tillar" kafedrasi katta o'qituvchisi.
Tel: 911642157
gmail: feruzahodjakulova77@gmail.com
UDK:42 (076). X-68

Annotasiya: Ushbu maqola diniy atamalarni tarjima qilish bilan bog'liq murakkabliklar haqida umumiy ma'lumot beradi va to'g'ri tarjimalarga erishish uchun zarur bo'lgan strategiyalar va fikrlar haqida tushuncha beradi. Bu diniy so'zlarning madaniy, teologik va hissiy ahamiyatini ta'kidlab, til va ilohiyot sohalarida sezgirlik va tajriba zarurligini ta'kidlaydi. Maqolada diniy matnlarga nisbatan tarjima nazariyasini shakllantirgan taniqli olimlarning hissalari ham e'tirof etilgan. Madaniy ahamiyatga egalikni saqlash, diniy aniqlikni saqlash, lingvistik ekvivalentlarni topish va muayyan jamoalar ichida izchillikni ta'minlashga e'tibor qaratgan holda, ushbu maqola turli e'tiqod an'analarida diniy terminologiya bilan ishlaydigan tarjimonlar uchun qimmatli manba bo'lib xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: diniy atamalarni tarjima qilish,tarjima nazariyasi,lingvistik ekvivalentlar.

ПЕРЕВОД РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕРМИНОВ: СТРАТЕГИИ И СООБРАЖЕНИЯ

Ходжакулова Феруза Рустамовна.
Старший преподаватель кафедры «Иностранные языки»
Международной исламской академии Узбекистана.
Телефон: 911642157
gmail: feruzahodjakulova77@gmail.com
УДК:42 (076). X-68

Аннотация: Эта статья представляет собой обзор сложностей, связанных с переводом религиозных терминов, и дает представление о стратегиях и соображениях, необходимых для достижения точных переводов.

Он подчеркивает культурное, богословское и эмоциональное значение религиозных слов, подчеркивая необходимость чуткости и опыта как в лингвистической, так и в теологической областях. В статье также признается вклад выдающихся ученых, которые сформировали теорию перевода применительно к религиозным текстам. Эта статья, ориентированная на поддержание культурной значимости, сохранение богословской точности, поиск лингвистических эквивалентов и обеспечение согласованности внутри конкретных сообществ, служит ценным ресурсом для переводчиков, работающих с религиозной терминологией в различных религиозных традициях.

TRANSLATING RELIGIOUS TERMS: STRATEGIES AND CONSIDERATIONS

Khodjakulova Feruza Rustamovna.
Senior lecturer of the department "Foreign languages"
of the International Islamic Academy of Uzbekistan.
Phone: 911642157
gmail: feruzahodjakulova77@gmail.com

Abstract: This annotation provides an overview of the complexities involved in translating religious terms and offers insights into the strategies and considerations essential to achieving accurate and respectful translations. It highlights the cultural, theological, and emotional significance of religious words, emphasizing the need for sensitivity and expertise in both linguistic and theological domains. The annotation also acknowledges the contributions of prominent scholars who have shaped translation theory in relation to religious texts. With a focus on maintaining cultural relevance, preserving theological accuracy, finding linguistic equivalents, and ensuring consistency within specific communities, this annotation serves as a valuable resource for translators working with religious terminology across diverse faith traditions.

Key words: translation of religious terms, theory of translation, linguistic equivalents.

Translating religious terms can be a complex and delicate task. Religion plays a significant role in the lives of countless people around the world, and for many, the

language used in religious texts and practices holds profound significance. As a result, accurately conveying the meaning of religious terms from one language to another is an important undertaking that requires careful consideration.

Religious texts, such as the Bible, Quran, Vedas, or Tripitaka, are often written in ancient languages that may not have direct equivalents in modern tongues. This presents challenges when attempting to translate such texts while preserving their original meaning and intent. Additionally, religious concepts and rituals may vary widely across different cultures and belief systems, further complicating the translation process. One key consideration when translating religious terms is preserving the cultural nuances inherent in these words. Words that carry deep spiritual or theological meanings in one language may not have direct equivalents in another. Translators must strive to convey not only the literal definitions of these terms but also their cultural and historical significance.

Another important aspect of translating religious terminology is maintaining theological accuracy. Many faith traditions have specific theological concepts that are expressed through particular terms or phrases. When translating these into another language, it is crucial to ensure that the essence of these concepts remains intact. Moreover, translating religious terms requires an understanding of both linguistics and theology. Translators must possess a deep knowledge of both languages involved as well as a comprehensive understanding of the theological underpinnings behind the words they are working with. In some cases, there may be debates within scholarly circles about how best to translate certain religious terms. Different translators or schools of thought may offer varying interpretations based on their understanding of ancient texts and traditions.

Furthermore, when translating sacred scriptures or liturgical texts for use in worship services or study materials within specific communities or congregations around the world—whether it's Christianity, Islam Buddhism or any other religion—translators need to consider how best to convey these messages with reverence while ensuring they resonate with their intended audience.

Finally, it's essential for translators handling religious terminology to approach their work with sensitivity and respect for diverse beliefs. They should recognize that certain words hold deep emotional value for those who adhere to particular faiths and strive not only for linguistic accuracy but also for an understanding that reflects this reverence.

In conclusion, translating religious terms involves far more than simple linguistic conversion—it requires an appreciation for cultural nuances and

theological depth alongside linguistic proficiency. By recognizing this complexity and approaching their work with care and respect, translators can help ensure that sacred words retain their spiritual richness across.

Translating religious terms requires a careful and thoughtful approach. Here are some strategies that can be employed when translating religious terminology:

1. Contextual Understanding: Translators should have a deep understanding of the cultural and historical context in which the religious terms originated. This contextual knowledge helps in accurately conveying the original meaning of these terms.

2. Theological Proficiency: Religious texts often contain theological concepts that are deeply embedded in specific words or phrases. Translators must possess theological knowledge to ensure that these concepts are preserved during translation.

3. Equivalent Concepts: Some religious terms may not have direct equivalents in other languages due to cultural or conceptual differences. Translators should strive to find equivalent concepts or create new terminology that conveys the original meaning as closely as possible.

4. Sensitivity and Respect: It is crucial for translators to approach their work with sensitivity and respect for diverse beliefs. They should acknowledge the emotional significance of certain words within various faith traditions and aim to preserve this reverence during translation.

5. Collaboration with Experts: Translators may benefit from collaborating with theologians, scholars, or native speakers who have expertise in both the source and target languages, as well as a deep understanding of religious traditions.

When translating religious terms, several important factors should be carefully considered. These factors are critical to producing accurate and respectful translations. Here are some key aspects to pay attention to: Cultural Significance: Religious terms often carry deep cultural significance and historical context within their original language. Translators must understand these cultural nuances and ensure that the translated terms retain their cultural relevance.

Theological Accuracy: Many religious terms represent specific theological concepts or doctrines. Translators need to ensure that the theological accuracy and intent of these concepts are preserved in the translation.

Emotional and Spiritual Impact: Words in religious texts can have profound emotional and spiritual impact on believers. Translators should approach their work with sensitivity, understanding that certain words hold deep emotional value for those who adhere to particular faiths.

Linguistic Equivalents: In some cases, there may not be direct linguistic equivalents for religious terms in other languages due to differences in culture, history, or theology. Translators should strive to find linguistic equivalents or create new terminology that captures the essence of the original term.

Consistency within Community: When translating sacred scriptures or liturgical texts for use within specific communities or congregations, translators need to consider how best to convey these messages with reverence. Several scholars have worked on translating religious texts and developing strategies for translating religious terms. Some prominent examples include: Eugene A. Nida: Known for his work in the field of translation theory, Nida was influential in the development of dynamic equivalence theory, which emphasizes conveying the meaning of a text rather than adhering strictly to its form. He applied this theory to the translation of religious texts, including the Bible; Martin Luther: The German theologian and reformer is famous for his translation of the Bible into German. His approach to translation aimed at making the scriptures accessible to common people, and he played a pivotal role in shaping modern German through his translations;

A.J. Arberry: An esteemed scholar who focused on Islamic studies and translated many classical Persian and Arabic works into English, including translations of the Quran and Rumi's poetry;

Bhikkhu Bodhi: A renowned Buddhist scholar who has translated many important Buddhist texts from Pali into English, contributing significantly to making Buddhist teachings accessible in the West. These scholars have not only worked on translating specific religious texts but have also contributed valuable insights into translation strategies that can be applied more broadly across various religious traditions.

In conclusion, translating religious terms is a highly nuanced and multifaceted endeavor that requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as the cultural and theological contexts in which these terms are embedded. Translators must approach their work with sensitivity, respect, and an awareness of the profound emotional and spiritual impact that religious words can have on believers. Strategies for translating religious terms include maintaining cultural significance, ensuring theological accuracy, finding linguistic equivalents where possible, and striving for consistency within specific communities. Scholars have made significant contributions to this field by developing translation theories and applying them to the translation of religious texts. Ultimately, the goal of translating

religious terms is to preserve the original meaning and intent while making these concepts accessible to diverse linguistic and cultural audiences.

REFERENCES

1. Zhukov, O.R. (2017). Sistemnye aspekty definirovaniia v terminolohii vyrazitelnykh sredstv yazyka [Systemic aspects of definition in terminology of expressive means of language]. Candidate's thesis. Saratov [in Russian].
2. Grinev S.V. Terminology and scientific cognition. Moscow.(1991).p.15-27
3. Mihina, I.I. (1988). Semanticheskaia variativnost termina i sredstva ee leksikohraficheskoho otrazheniia (na primere terminolohii literaturnykh zhanrov v anhliiskom i russkom yazykakh) [Semantic variability of the term and means of its lexicographic reflection (on the example of terminology of literary genres in English and Russian languages)]. Candidate's thesis. Moscow [in Russian].
4. Xodjakulova F.R.(2020). Analysis of terminology of literary criticism in English. Namangan davlat universiteti.Ilmiy axborotnomasi.11son.2020 yil.
5. Ikanova, L. (2019). THE IMPACT OF THE MATERIALS DEVELOPMENT TO THE IMPLEMENTATION OF THE LANGUAGE PLANNING AND POLICY. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training, 7-13.